

# Kaleidoskoop van liefde



Kamerkoor Estrivo  
Lustrumconcert 30 jaar  
o.l.v. Jurriaan Grootes  
m.m.v. Oksana Ivashchenko, piano

12 november 2023  
15.00  
Lutherse Kerk  
Hamburgerstraat 9 Utrecht

## Hemelse Liefde

Maurice Duruflé	Ubi caritas 1960
Tomás Luiz de Victoria	O magnum Mysterium 1572
Ola Gjeilo	Northern Lights 2012
Oksana Ivashchenko	Piano: korte improvisatie

## Hoofse Liefde

John Bennet	Weep, oh mine eyes 1599
Ralph Vaughan Williams	The Willow Song 1913
Robert Pearsall	Take o take those lips away 1830 Who shall have my lady fair 1869
Oksana Ivashchenko	Piano: korte improvisatie

## Natuurlijke Liefde

Francisco Guerrero	Prado Verde y florido 1589
Paul Ben Haim	Uit: Six Sephardic Folksongs: La Rosa 1970
Paul Hindemith	Uit: Six Chansons, 1943 nr 1 La Biche nr 4 Printemps
Robert Schumann	Piano: Kreisleriana op 16 nr 5 1838

## Leven en liefde

Wolfgang Amadeus Mozart	Uit: Nocturnes K.438 Se lontan 1783 K.549 Piu non si trovano Canzonetta 1788
F. Joseph Haydn	Uit: Part Songs Hob. 25c 1796–99 nr 1 Der Augenblick nr 2 Die Harmonie in der Ehe nr 5 Der Greis nr 3 Alles hat seine Zeit

Welkom!

Hoewel al eerder geformeerd als oefenkor werd Estrivo pas echt een koor in 1993. En ook dat werd pas jaren later in de notariële actie gemeld.

Estrivo stelde voor het huidige 30-jarig bestaan een terugblik samen op de afgelopen tien jaar, net zoals bij 't 20-jarig bestaan in 2013 werd gedaan. Nu mét een thema: 'de Liefde', wat een 'kaleidoskoop' aan verschillende stukken opleverde, waarvan een aantal natuurlijk sneuvelde. Uit dertien gedocumenteerde concerten werden elf stukken uit negen jaren gekozen, geleid door vier verschillende dirigenten en uitgevoerd door een onbekend aantal zangers, waarvan enkelen zeer trouw lid bleven.

Onder Sebastian Holz (tot 2016) werd één concert per jaar ingestudeerd, met soms een reprise. Met André Vis werd dat direct twee keer, soms zelfs uitgevoerd op twee locaties. Enrique Lopez-Corton kon vanaf 2019 in drie jaar tijd helaas maar twee keer uitvoeren wegens de lockdowns. Jurriaan Grootes staat daarentegen sinds september 2022 al voor de derde keer met een gevarieerd programma voor Estrivo.

U gaat mogelijk oude stukken herkennen die weer met nieuwe leden zijn ingestudeerd. Uiteraard ook weer in meerdere talen en gegroepeerd rond vier subthema's. Als eerste de Hemelse Liefde, in neo-gregoriaans, een polyfoon Renaissance kerstlied en (uit het Hooglied) neo-klassiek.

De Hoofse liefde is die voor een -vaak onbereikbare- dame, vervuld van veel emoties. Deze Engelse madrigalen en songs waren populair in drie verschillende eeuwen. Natuurliefde spreekt voor zich: la Biche (het hertje voorop is een foto van Edmond) en Printemps; La Rosa een arrangement van een oud stuk in Ladino, de taal van Sefardische Joden. De dichter vraagt zelfs hulp tegen zijn verdriet aan de groene wei in Prado Verde.

Maar er is ook nieuw werk van Haydn, die -hoewel bepaald niet trouw in zijn privé-bestaan- zich werpt op de deels ingesleten liefde in het huwelijk en op de oude dag. Onder het motto Liefde en Leven en met als slotconclusie: Alles op z'n tijd.

Wij wensen u veel plezier met onze 'gouwe ouwe'.

**Graag heffen we na afloop een glas op onze verjaardag met u en wel in de Torenzaal van DUMS, Domplein 4 op 7 minuten lopen van hier.**

## Hemelse Liefde

**Ubi caritas** et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus et in ipso iucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.  
Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Amen

**O magnum mysterium,**  
et admirabile sacramentum  
ut animalia viderent Dominum natum  
iacentem in praeseptio.  
O Beata Virgo, cuius viscera meruerunt portare  
Dominum Iesum Christum.  
Alleluja

### Northern Lights

Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora filia Jerusalem,  
Pulchra es, amica mea,  
suavis et decora sicut Jerusalem;  
terribilis ut castrorum acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me,  
quia ipsi me avolare fecerunt. Pulchra es ..

Waar goedheid is en liefde, daar is God.  
Christus' liefde heeft ons bijeengebracht.  
Laten we juichen en blij zijn hiervoor.  
We willen de levende God vrezen én liefhebben.  
En laten we elkaar oprecht vanuit het hart liefhebben.  
Waar goedheid is en liefde, daar is God. Amen

O groot mysterie  
en wonderbaarlijk sacrament  
dat dieren de pasgeboren Heer mogen aanschouwen,  
liggend in een kribbe.  
O Gelukkige Maagd, wier schoot het waard was  
Christus, de Heer te dragen.  
Alleluja

### Noorderlicht

Je bent mooi, m'n lief,  
zacht en bekoorlijk, dochter van Jeruzalem.  
Je bent mooi, m'n lief,  
zacht en bekoorlijk zoals Jeruzalem;  
ontzaglijk, als een leger in slagorde.  
Wend je ogen van me af,  
want ze doen me wegvlugten. Je bent mooi ...

## Hoofse Liefde

**Weep oh mine eyes** and cease not.  
Alas these your springtides me thinks increase not.  
O when begin you to swell so high  
that I may drown me in you.

### The Willow Song

The poor soul sat sighing by a sycamore tree,  
sing all a green willow.  
Her hand on her bosom, her head on her knee, sing  
willow, willow, willow.  
The fresh streams ran by her and murmur'd her  
moans; sing willow, willow, willow.  
Her salt tears fell from her, and soften'd the stones.  
Sing willow, willow, willow.  
Sing all a green willow must be my garland.

Ween, o mijn ogen, en houdt niet op.  
Helaas, jullie vloedgolven nemen volgens mij niet toe.  
Oh, wanneer beginnen jullie zo hoog op te zwellen  
dat ik me erin kan verdrinken.

### Treurwilg lied

Bij een esdoorn zat de arme ziel en zuchtte bewogen,  
bezing allen de groene treurwilg.  
Haar hand op haar boezem, haar hoofd diep gebogen,  
zing treurwilg, treurwilg, treurwilg.  
De beekjes stroomden langs haar en mompelden haar  
gekreun; zing treurwilg, treurwilg, treurwilg. Waar haar  
zoute tranen vielen werden de stenen zacht. Zing  
treurwilg, treurwilg, treurwilg. Zing allen, een groene  
treurwilg moet mijn bruidskrans zijn

**Take, o take those lips away,**  
that so sweetly were forsworn;  
Take away those eyes, the break of day,  
lights that do mislead the morn.  
But my kisses give again seals of love,  
but seal'd in vain.

**Who shall have my lady fair,**  
when the leaves are green?  
Who but I should win my lady fair, when etc  
Who shall win my lady, when etc  
Say who? Not you, Why so, no, no,  
The bravest man that best love can  
Shall win my lady fair.  
Dandirly, dandirly, dandirly dan.  
He shall marry her, he's the man;  
Dandirly, dandirly, dandirly dan, when..etc  
He shall marry my lady, when ..

Will you bury my lady fair, when ..  
No, not I; I won't bury my lady fair, when..  
Will you bury my lady, when..  
Say who? Will you? No no, Why so?  
I'd rather marry my lady fair,  
E'en though the trees were bare.  
Dandirly, dandirly, dandirly dan,  
She shall marry a proper man;  
Dandirly, dandirly, dandirly dan, when...  
He shall marry my lady, when...

**Prado verde y florido,** fuentes claras,  
alegres arboledas y sombrías;  
pues veis las penas mías cada hora,  
contadlas blandamente a mi pastora;  
que, si conmigo es dura,  
quizá la ablandará vuestra frescura.  
El fresco y manso viento que os alegra  
está de mis suspiros inflamado,  
y, pues os ha dañado hasta ora,  
pedid vuestro remedio a mi pastora;  
que, si conmigo es dura,  
quizá la ablandará vuestra frescura.

Neem, oh, neem die lippen weg  
die zo lieflijk werden afgezworen.  
Haal die ogen weg, als dageraad, lichten die de  
ochtend misleiden:  
Maar mijn kussen brengen opnieuw verzegelde liefde,  
maar tevergeefs.

Wie krijgt mijn schone dame  
als de blaadjes groen zijn?  
Alleen ik toch win de schone dame, als etc  
Wie gaat de dame winnen als etc  
Dus 'wie'? Jij niet! Waarom? Nee, nee  
Een flinke man die goed liefhebben kan  
Wint de schone dame dan.  
Dandirly, dandirly, dandirly dan.  
Hij trouwt haar, hij is de Man.  
Dandirly, dandirly, dandirly dan  
Hij zal mijn dame trouwen

Ga jij mijn schone dame begraven als etc  
Nee, ik niet, ik ga de dame niet begraven  
Ga jij mijn dame begraven als etc  
Dus 'wie'? Wil jij? Nee nee, Waarom?  
Ik trouw liever met mijn schone dame  
Ook al zijn de bomen kaal.  
Dandirly, dandirly, dandirly dan.  
Ze trouwt dan met een goede man  
Dandirly, dandirly, dandirly dan,  
Hij zal mijn dame huwen.

## Natuurlijke

Groene en bloemrijke weide, heldere bronnen,  
heesters aangenaam en schaduwrijk;  
zie toch mijn langdurig lijden,  
vertel er zachtjes over aan mijn herderin;  
die, hoewel hardvochtig voor mij,  
misschien verzacht door uw frisheid.  
De frisse en milde wind die u verblijdt  
staat in vlammen door mijn verzuchtingen  
en, omdat die u steeds schade heeft gedaan  
vraag ik u mijn herderin te helen  
die, hoewel hardvochtig voor mij,  
misschien verzacht wordt door uw frisheid.

**La rosa** enfiorece en el mez de May;  
mi alma s'escurece sufriendo del amor  
Los bilbilicos cantan sospiran del amor  
y la pasión me mata muchigua mi dolor.  
Más presto ven Palomba, más presto ven a mi;  
más presto tú mi alma que yo me vo morir

### **La biche**

Ô, la biche; quel bel intérieur  
d'anciennes forêts dans tes yeux abonde;  
combien de confiance ronde  
mêlée à combien de peur.  
Tout cela, porté par la vive  
gracilité de tes bonds.  
Mais jamais rien n'arrive  
à cette impossessive  
ignorance de ton front

### **Printemps**

Ô mélodie de la sève  
qui dans les instruments de tous ces arbres s'élève --,  
accompagne le chant de notre voix trop brève.  
C'est pendant quelques mesures  
seulement que nous suivons  
les multiples figures  
de ton long abandon,  
ô abondante nature.  
Quand il faudra nous taire,  
d'autres continueront...  
Mais à présent comment faire  
pour te rendre mon  
grand cœur complémentaire

**Se lontan**, ben mio, tu sei  
Sono eterni i dì per me,  
Son momenti i giorni miei,  
Idol mio, vicino a te.

**Più non si trovano** fra mille amanti  
sol due bell'anime che sian costanti.  
E tutti parlano di fedeltà!

De roos bloeit in de maand mei;  
mijn ziel verduistert, lijdend aan de liefde.  
Nachtgalen zingen en zuchten verliefd -  
aan passie ga ik ten onder en het vergroot mijn pijn.  
Kom eerder, Duifje, kom eerder naar mij;  
kom jij ook mijn ziel, omdat ik sterven wil

### **De hinde**

O hinde; eindeloos ontvouwen  
zich prachtige oude bossen in jouw blik;  
hoeveel oprecht vertrouwen  
gemengd met hoeveel schrik  
Dat alles levendig gedragen  
door de rankheid van je sprongen licht.  
Maar niets zal ooit verjagen  
de argeloosheid zonder vragen  
in je gezicht.

*Vertaling: Bavo Hopman*

### **Lente**

O melodie van het levenssap  
die aan de instrumenten uit al deze bomen ontsnapt ,  
begeleid in deze lente het korte lied van ons  
gezelschap.  
Slechts voor de duur  
van enkele maten volgen wij  
de fantasierijke figuur  
van jouw spel lang en vrij  
o overvloedige natuur.  
Als wij stilhouden  
zullen anderen doorgaan  
Maar hoe zou ik in deze wouden  
mijn hartstocht voortaan  
nog kunnen achterhouden?

*Vertaling: Bavo Hopman*

## Leven en Liefde

Wanneer jij ver weg bent van mij  
zijn de dagen een eeuwigheid  
De dagen dichtbij jou,  
mijn idool, zijn zo vluchtig

Onder duizend geliefden vindt men geen  
twee pure zielen die meer trouw zijn.  
En iedereen praat graag over liefdestrouw!

E il reo costume tanto s'avanza  
che la costanza di chi ben ama  
ormai si chiama semplicità.

### **Der Augenblick**

Inbrunst, Zärtlichkeit, Verstand,  
Schmeicheleien, Sorgen, Tränen zwingen nicht die  
Gunst der Schönen, schaffen uns nicht ihre Hand;  
Nur ein schwacher Augenblick,  
Fördert der Verliebten Glück.

### **Die Harmonie in der Ehe**

O wunderbare Harmonie,  
was er will, will auch sie.  
Er bechert gern, sie auch,  
er lombert gern, sie auch  
er hat den Beutel gern und spielet gern den Herrn.  
Auch das ist ihr Gebrauch.  
O wunderbare Harmonie,  
was er will, will auch sie.  
Er bechert gern, sie auch, er auch  
Sie bechert gern, er auch, sie auch.  
Auch das is ihr/sein gebrauch  
Er/Sie hat den Beutel gern  
Uns spielet gern den Herrnn  
Auch das ist ihr/sein Gebrauch

### **Der Greis**

Hin ist alle meine Kraft!  
Alt und schwach bin ich;  
Wenig nur erquicket mich  
Scherz und Rebensaft!  
Hin ist alle meine Zier!  
Meiner Wangen Rot  
Ist hinweggeflohn!  
Der Tod klopft an meine Tür!  
Unerschreckt mach' ich ihm auf;  
Himmel, habe Dank:  
ein harmonischer Gesang  
war mein Lebenslauf!

### **Alles hat seine Zeit**

Lebe, liebe, trinke, lärm,  
kränze dich mit mir.  
schwärme mit mir, wenn ich schwärme,  
ich bin wieder klug mit dir

En dit gedrag is zo ver gevorderd  
dat de trouw van wie echt lief heeft  
nu 'onnozelheid' wordt genoemd

### **Het moment**

Hartstocht, tederheid, begrip,  
vleierijen , zorgen, tranen forceren de gunst van de  
mooie vrouwen niet en bezorgen ons niet haar hand.  
Gewoon een zwak moment bevordert het geluk voor  
geliefden.

### **Harmonie in het huwelijk**

Zo verbazend eensgezind,  
wil hij iets, zij ook gezwind.  
Hij drinkt graag, (dat doet zij ook),  
plezier in 't spel, (dat heeft zij ook),  
zwaait met geld, maakt groots gebaar,  
En ook dát past goed bij haar.  
O wonderlijke harmonie,  
wat hij wil wordt dan haar kopie  
Hij drinkt graag, zij ook, hij ook.  
Zij drinkt graag, hij ook, zij ook.  
Ook dat zijn ze gewend.  
Hij/zij houdt van de portemonee  
En speelt daar graag 't heertje mee  
Zo gaat dat met die twee.

### **De grijsaard**

Al mijn krachten zijn vergaan,  
oud en zwak ben ik voortaan.  
Hooguit vind ik nog genot,  
In wat druivensap en spot.  
Al mijn krachten zijn ontnomen,  
mijn gezicht, met rode konen  
is verbleekt.  
De dood klopt op mijn deur!  
Vastberaden ga ik me overgeven,  
want God zij lof:  
wat ik hier op aarde trof  
heeft mijn leven klank gegeven.

### **Alles op z'n tijd**

Met me leven, vrijen, drinken, jammeren,  
bekroon jezelf met mij.  
Zwijmel met mij als ik zwijmel  
en daarna weer 'verstandig' net als jij

**Jurriaan Grootes** is muzikwetenschapper en koordirigent klassieke- en lichte muziek. Hij coacht dirigenten en is verbonden aan Buitenkunst en De Utrechtste MuziekSchool. Hij leidt naast vele andere (pop)koren in stad en regio Kamerkoor Estrivo sinds september 2022.

**Oksana Ivashchenko** is pianiste aan o.a. De Utrechtste MuziekSchool. Geboren in Kiev werd ze opgeleid tot concertpianiste aan het Kievse Tsjaikovski-conservatorium en studeerde cum laude af. Ze speelt 'van Bach tot Brubeck' en improviseert graag en goed.

**Kamerkoor Estrivo** zingt oude en nieuwe acapella-muziek gegroepeerd rond een thema. In mei 2024 wordt dat muziek van vrouwelijke componisten en de Messe de Minuit van Charpentier gaat met Kerst 2024(!). Geoefende zangers die hun partij zelfstandig kunnen instuderen zijn welkom op woensdagavond in de Wijkplaats, Joh. Camphuysstraat 101 Utrecht. Stuur een bericht naar [mail@estrivo.nl](mailto:mail@estrivo.nl).

<p><i>Sopranen</i> Iris Birnie Jacqueline Hulst Hadas Lieber Teun Meijerman Jessica de Schipper</p>	<p><i>Alten</i> Marja van den Hombergh Millie de Jong Roos Kooiman Marieke Milder Bernadette de Zeeuw</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Kamerkoor</p> 
<p><i>Tenoren</i> Theo Bentvelsen Paula Croonen Eddy Geerman Marc Rietveld</p>	<p><i>Bassen</i> Marcel Doornweerd Taeke Galama Edmond de Savornin Lohman Sytze van der Veen</p>	